



D A V I D

V I K ' I I

G W A N L I I  
, ,







DAVID VIK'II GWANLII

A translation and adaptation by Minnie Salmon of David Was Mad by Bill Martin, Jr. adapted with the permission of the publisher, Holt, Rinehart and Winston, Inc. New York, copyright © 1967.

Symeon Shimin's illustrations adapted by Minnie Salmon.

Edited by Richard Mueller, Summer Institute of Linguistics, Inc.

Gwich'in - Athabaskan

June 1975

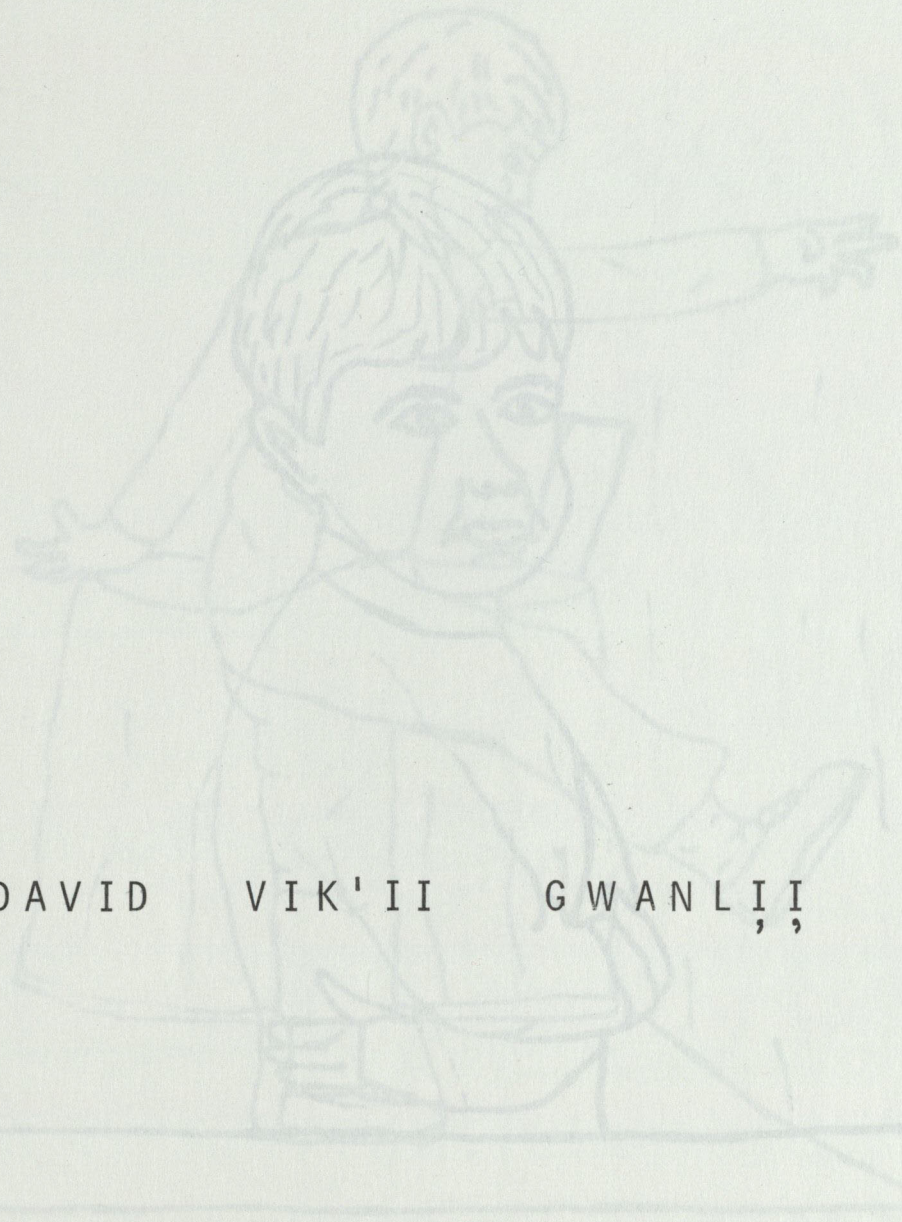
001 - 25 - 0



A Production of the

Alaska Native Education Board  
Alaska Bilingual Education Center  
4510 International Airport Road  
Anchorage, Alaska

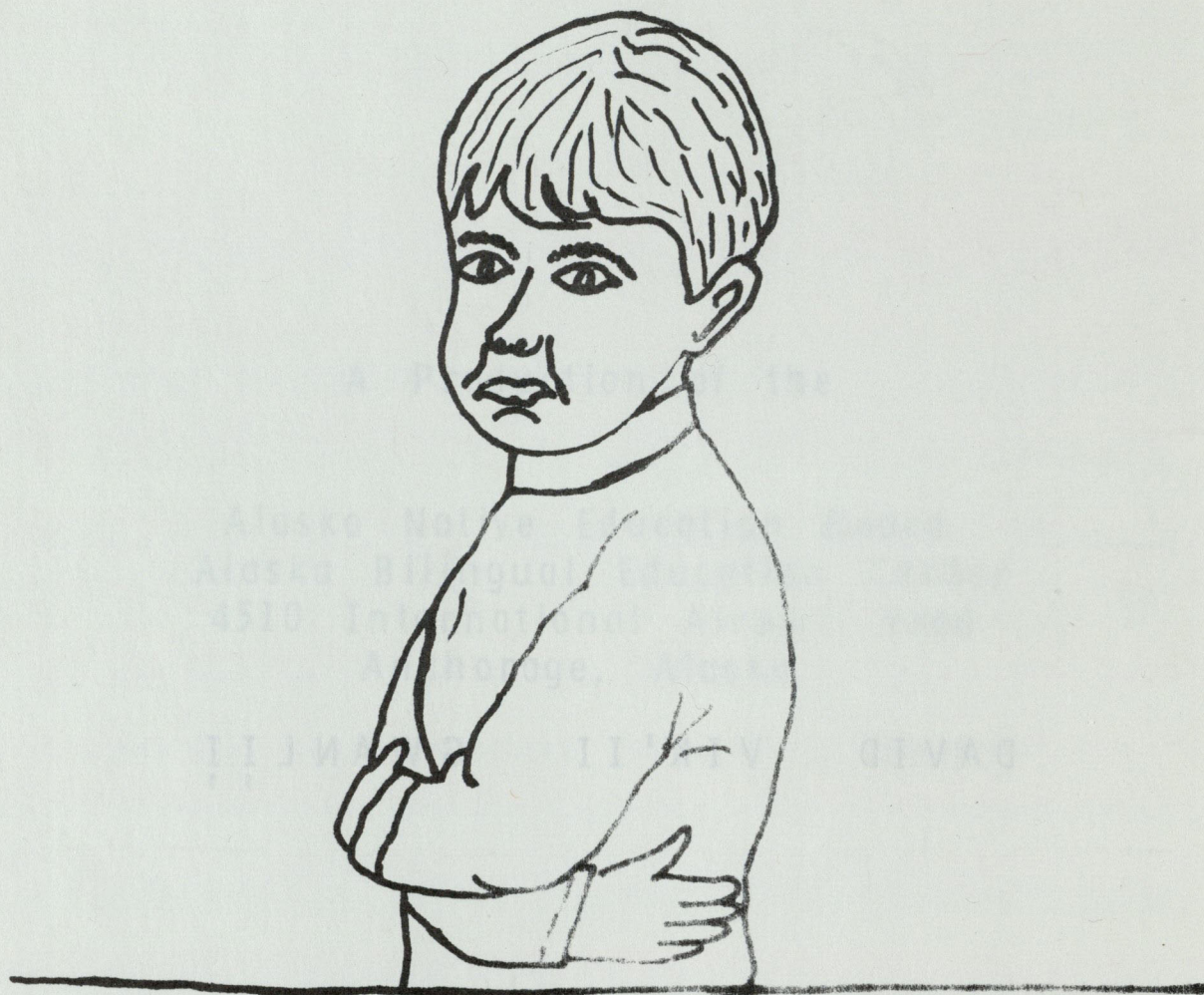




DAVID VIK'II GWANLII

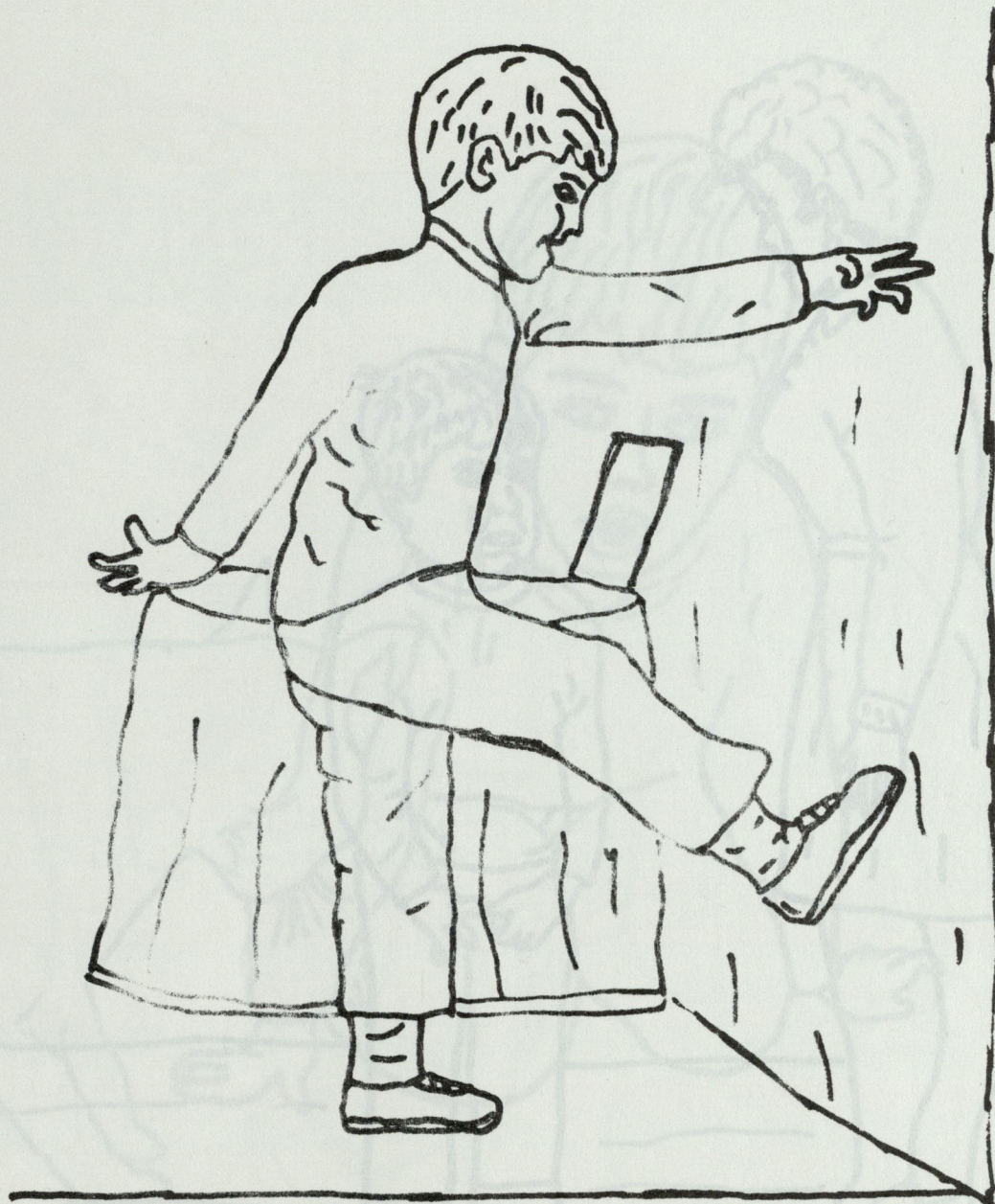
It' e|||nawegw||kix' oo' gwmg' ogw'ndivd is' a'  
zhe: gwikhyl|ST|IH|:00|3TNIW3, AAYK' tsol  
dottrok hao. Vokwei' nindhao neann||----  
Dottrok vizhit DAATSIK' nogweann||.





David ɣyaa gwintɫ'oo vik'ii gwanlii.  
ɫYAA GWINTɫ'OO ZHIILTS'II.





It'ee lee gwintł'oo vik'ii gwanlijj ts'g'  
zhee gwikhyuu gwikwiildhain, dat'aii tsal  
datthak haa. Vakwei' nindhaa naangijj.----  
Datthak vizhit DAATSIK nagwaangijj.





David vitsuu, ɣyaa vik'ii gwanlijj ts'a'  
yaandaii. ɣyaa vik'ii gwanlijj ts'a'  
yaandaii, adlaa kwaa geh'an.





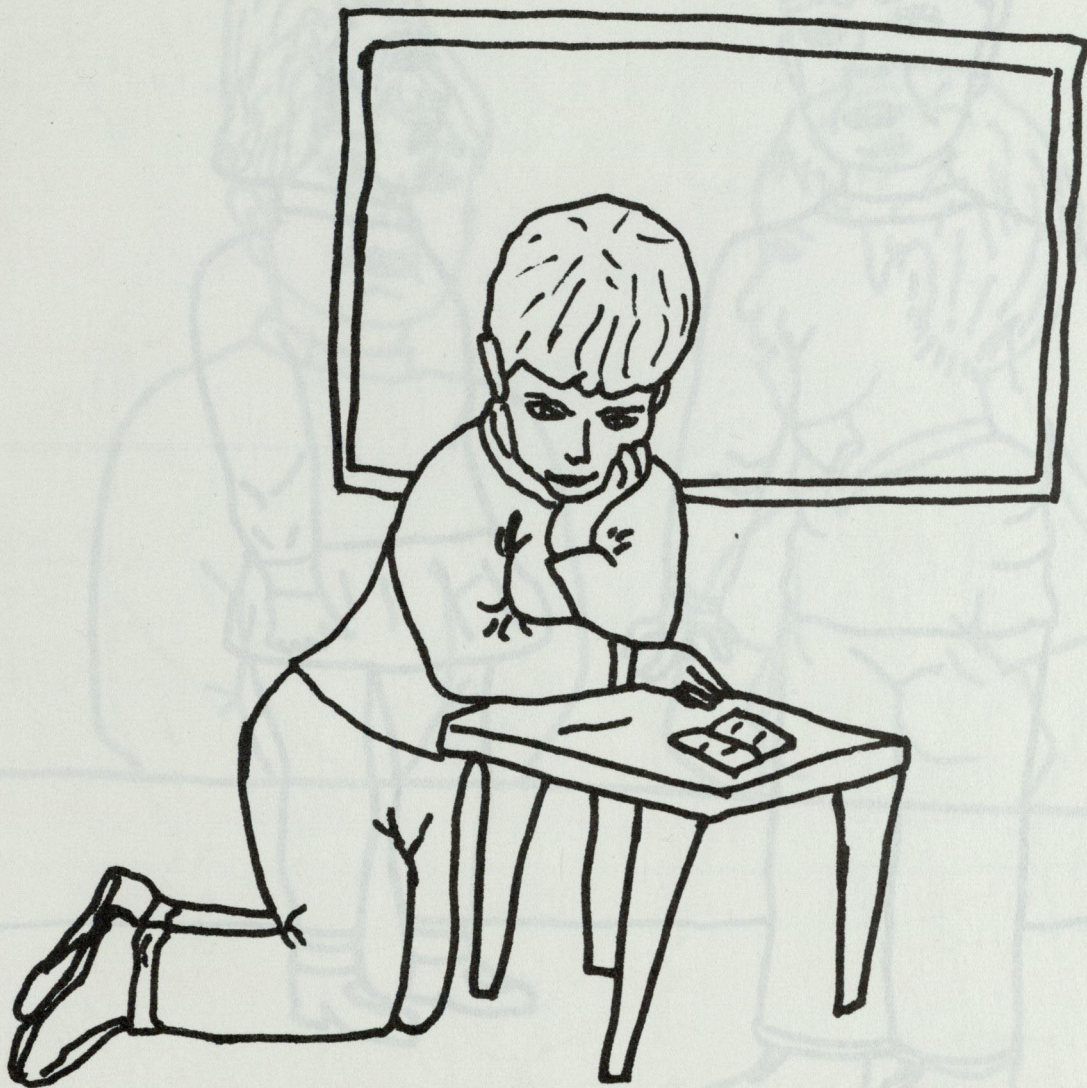
Ninjii-zhuu David vik'ii gwanlijj ts'a'  
gaandaii. Yineeshrajitrak ts'a' tyaa vik'ii  
gwanlijj ts'a' yaandaii.





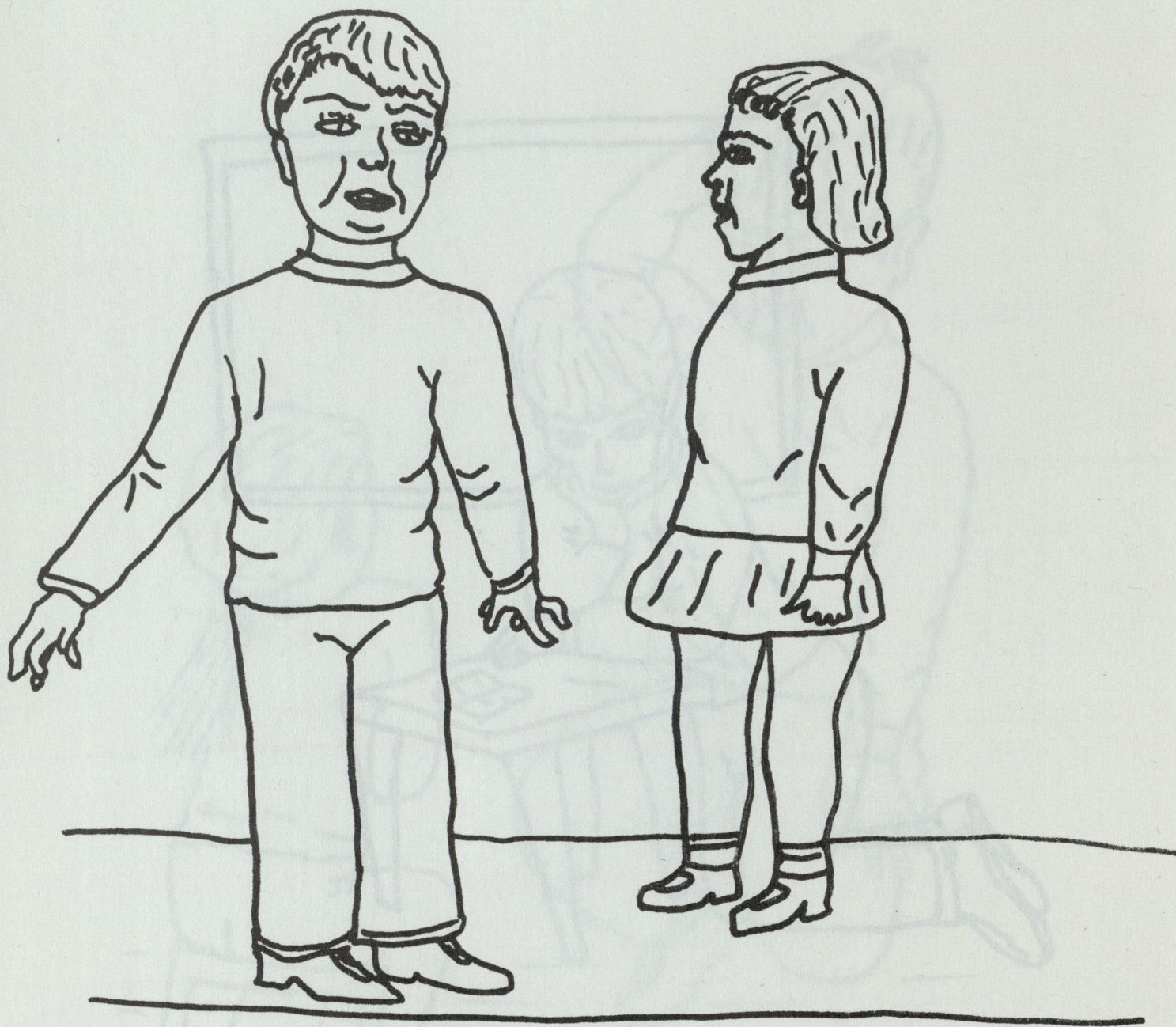
David vijuu ɬyaa vik'ii gwanlii, ts'a'  
yaandaii. Yiɬgwat geh'an, ɬyaa yaandaii.





Geech'oghtan t'ya David vik'ii gwanlij;  
ts'a' gaandaii, David geech'oghtan-zhee  
gwizhit gwitr'it t'agwah'in kwaa geh'an.





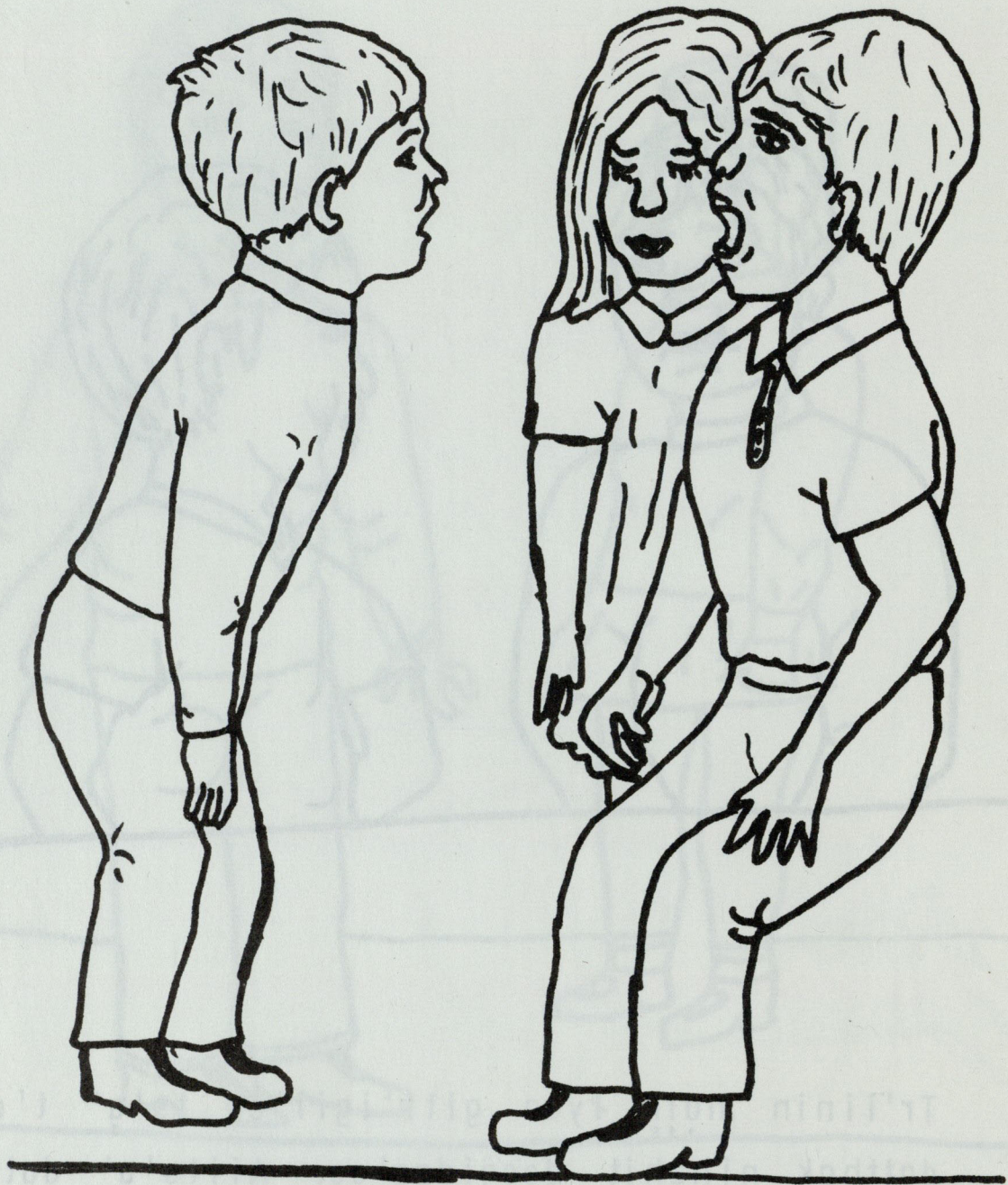
Tr'iinin nqij, ɣaa David vik'ii gwanlij, ts'q'  
gaagiindaii. Datthak ts'q' gaagiindaii, goozhit  
deedqg'ee geh'an.





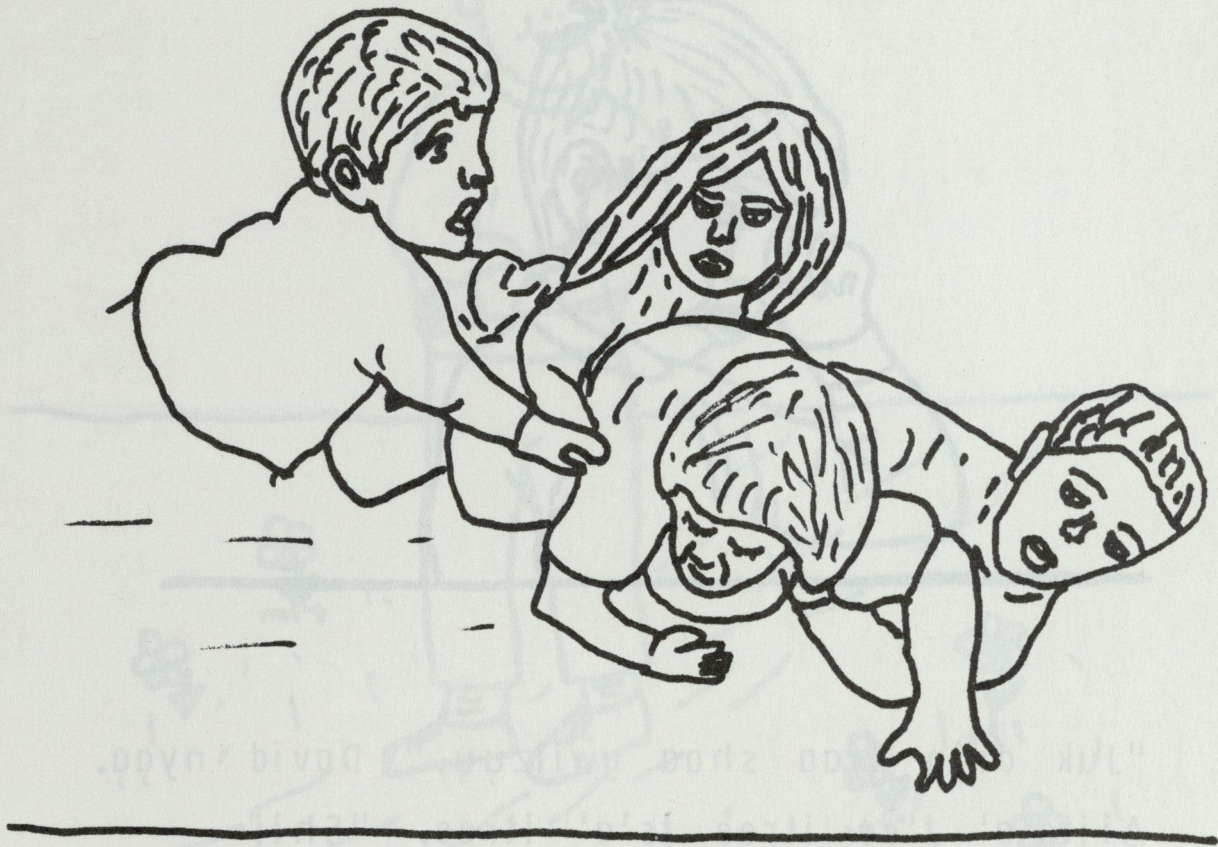
Tr'iinin naḡḡ, ḡyaa gitr'igii'ee ts'q' t'ee  
datthak nihzhit deegidḡḡ'ee. Aḡḡts'q' datthak  
giindhāa gaadlit ts'q' datthak GAḡTSIK  
nagaanaḡḡ.





Tr'iinin nq̃j̃j ch'andaa zhigij̃lts'ii ts'q̃'  
datthak gq̃q̃tsik, nagaanq̃j̃j̃.





Datthak shoo gaadlit kwaa ts'q' datthak  
shraa haa anihłagaatrak ts'q' nihłagaagwat.  
Ajiits'q' łyaa gwiizuꞑꞑ nigwigwijn'qijj.



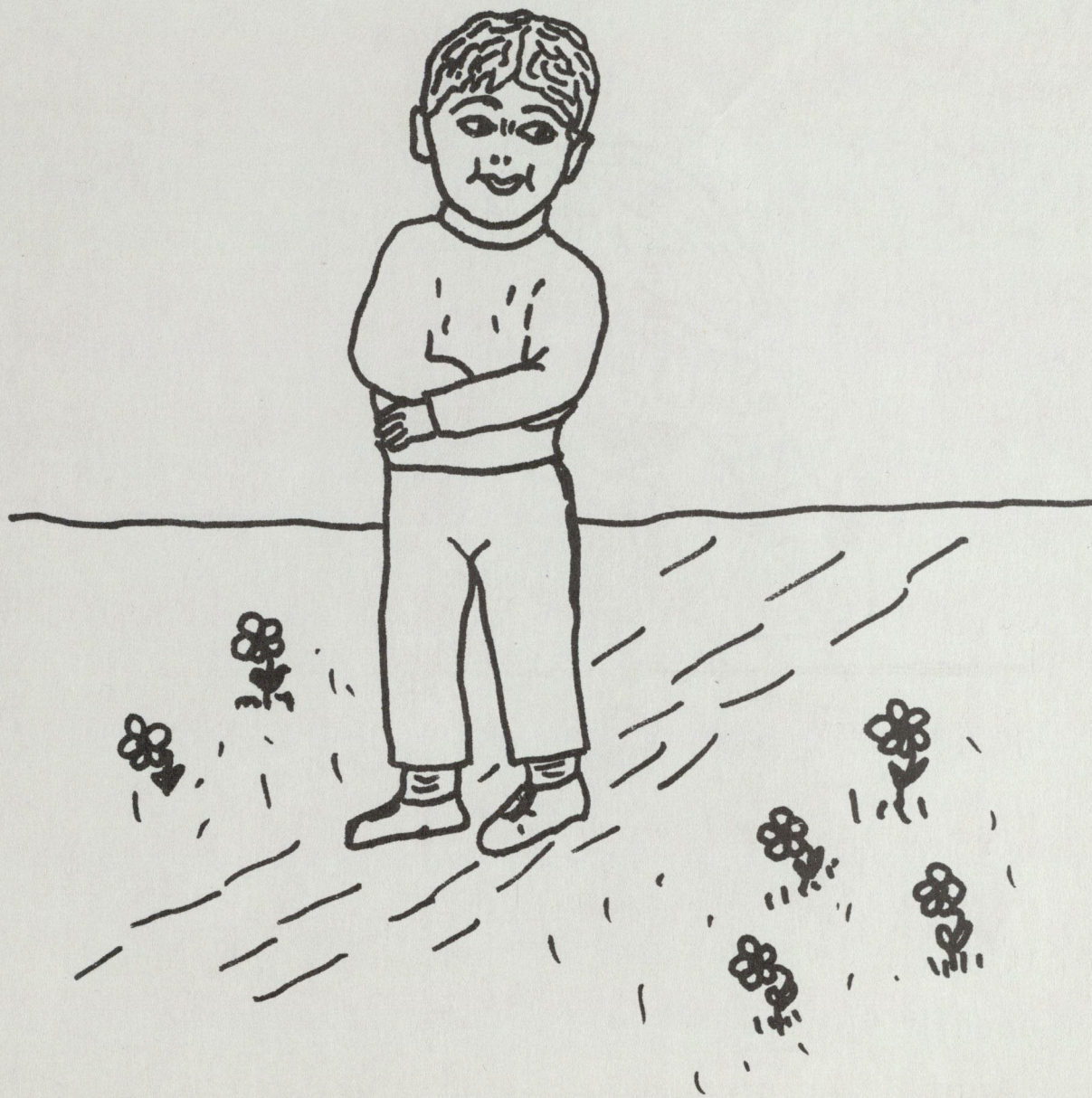


"Juk drin t̄yaa shaa gwiiz̄ūū," David nyq̄q̄.  
Āj̄j̄ts'q' t'ee itree ts'q' itree. "Shj̄j̄  
tr'ohkit shik'ii gwanl̄j̄j̄, t̄'ēē datthak gook'ii  
goodlit," nyq̄q̄.

"Aahq', jyaa t'ee doonchy'aa t'oonchy'aa,"  
vits̄ūū yahnyq̄q̄.

"Vik'ii gwanl̄j̄j̄ t̄yaa vaagiivan īt̄traa k'it  
t'inchy'aa, t'oonchy'aa. Juu datthak yahtrak  
d̄q̄j̄' ganaajii k'it t'ii'in," yahnyq̄q̄.





Ch'adqj' hee David veenjit gwinzij,  
neegahoolit. Datthak zhygg ch'ahtł'oo  
k'it t'injii. Ajjts'q' juk t'ee vik'ii  
gwanlij, qij gwatahgoodhat ts'q' ɣyaa  
David shoo neehoolit.







